erraldoien

ondalan

konpartsa

DOSSIER

2003

AURKIBIDEA

- Aurkezpena 3
- Buruhandiak 4
  (Egilea: Iñaki Irigoien)
- De la Música de los Gigantes 8
  (Egilea: Jon Gaminde)
- Elvira Catalàren Gutuna 10
- 2002ko BALANTZEA 12
- www.ondalan.com 15
- Kiliki eta Zaldikoak Lekeition 16
- Konpartsa Berriak Bizkaian 18

erraldoien ondalan konpartsa

Helbidea:

Blas de Otero, 42 atzekaldeko loia
48014 BILBAO

Telefonoa: 656 71 30 28

E-mail: ondalan@hotmail.com.
www.ondalan.com

Argazkiak:
Felipe Amutxastegui
SOINDECO
Jon Gaminde Terraza
Andoni Luzuriaga
Olatz Goirizelaia
Ondalan Erraldoien Konpartsa

Maketazioa
Ritxard Guimerá

Argitaratzailea
Ondalan Erraldoien Konpartsa

Imprimatzailea
Imprenta Guimerá, S.A. - DEUSTO - 46475

AURKEZPENA

Beste urte batez, eta honekin zazpi dira jada, aurtengo balantzea aurkezten dizuegu, Kiliki eta Zaldikoei merezi duten lekua emateko asmoz urrats garrantzitsu batzuk egin ditugun honetan hain zuzen.

Beste aldetik, ikusiko duzuenez, folklorearen eremu honen berreskurapen lana gurekin batera burutzen duen zenbait lagunen artikuluak jaso ditugu aurtengoan ere.

Eta nola ez, gure agurra bidali nahi diegu proiektu hau errealitate izaten jarraitzeko euren laguntza ematen diguten entitate eta pertsonei. Eskerrik asko deneri.

Un año más, y van siete, presentamos el balance de este ejercicio en el que hemos dado algunos pasos importantes para hacer ganar a los Kilikis y Zaldikos el espacio que merecen.

Por otro lado, como podréis ver, continuamos en la línea de abrir estas breves páginas a aportaciones y colaboraciones de gente que trabaja junto a nosotr@s en la recuperación de esta parte del folklore.

Y por supuesto, no queremos dejar pasar la ocasión de enviar nuestro saludo y agradecimiento a todas aquellas personas que, en la medida de sus posibilidades, colaboran para que este proyecto siga siendo una realidad.

BURUHANDIAK

Iñaki Irigoien

Egilea: Iñaki Irigoien

Puxikaz jotzen aurkitu ohi ditugu gaur egun. Umeen poza batzuetan, hainbaten ikara besteetan. Jaietan Erraldoien konpartsa kalera doanean, hauen bidea zabalduz abiatzen dira antzinako pertsonaia txiki hauek. Urteak joan urteak etorri, buruhandiak edo "nanoak" moldatuz joan dira festa giroen arabera.

Antzeko partehartzaileak ditugu Inauteri egunetan. Kolpez kolpe ibiltzen dira puxika eskuan Lesakako "sakuzaharrak" edota Durangoko antzinako "surruandiak". Hainbat folklorezalek Erromako "luperco" delakoekin jartzen dute harremanetan. Lupercalia festetan erdi biluzik egiten zuten arinketan, aker baten azal zati bat eskuan zutela eta jendea kolpatzen. Batez ere andre gazteak, kolpe horien bitartez emankortasuna eskuratzen zutelakoan.

Bilbon, antzinatik eta mendeetan zehar, jaiei atxikitutako Rabi deritzon pertsonaia bat agertzen zaigu. Teófilo Guiard-ek "Historia de la Noble Villa de Bilbao" bere lanean honela diosku: *"Rabis vale por enmascarados y eran llamados así vulgarmente en Bilbao, corriendo el siglo XVIII, los mozos que*

Actualmente los encontramos golpeando con sus vejigas, ante el alborozo y alegría de los niños, a veces también miedo y desazón en los más pequeños, abriendo la marcha de los Gigantes, cuando éstos salen a la calle en fiestas. Son personajes antiguos que a través de los años se han ido adaptando a diversos ambientes festivos.

Figurantes parecidos, en cuanto golpean y fustigan con sus vejigas u otros utensilios aparecen en rituales de Carnaval, como los "sakuzaharrak" de Lesaka o los antiguos "surrandis" de Durango. Algunos folkloristas los relacionan con los lupercos de los romanos, que en las fiestas de las lupercalias, con una tira de la piel de un macho cabrío, corrían medio desnudos azotando a la gente, sobre todo a las mujeres jóvenes, puesto que sus golpes suponían la fertilidad para ellas.

En Bilbao, desde muy antiguo y durante siglos, aparece un personaje de estas características vinculado a fiestas importantes. Se les denominaba Rabí. Teófilo Guiard, en su "Historia de la Noble Villa de Bilbao" nos dice: *"Rabís vale por enmascarados y eran llamados así vulgarmente en Bilbao, corriendo el siglo XVIII, los mozos que disfrazados y en mogiganga, armados con vejigas, andaban la Villa en algunas ocasiones de regocijos públicos"*. Esta palabra ha pasado al vascuence puesto que Resurrección María de Azkue, en su diccionario, recoge la siguiente palabra usada en el Txoriherri: "ERRABA: (Bizkaia-Tsorierri), máscara, disfrazado: masque, masqué".

La palabra Rabí, no sabemos por que circunstancias, ha desaparecido del léxico bilbaino, quizás haya sido por la evolución del personaje que lo detentaba al transformarse en cabezudo, nombre más generalizado para figuras de este tipo.

A este Rabí bilbaino lo encontramos en diversos festejos del ciclo anual, tanto en Carnavales, donde golpea y arroja salvado o harina a la gente, como en las fiestas del Corpus Christi, también llamada "Pestaberri" o fiesta nueva, a la que se incorpora junto a los Gigantes y las Gigantillas o Enanas para intervenir en las solemnes procesiones de tan importantes fiestas.

En un pleito de 1729 por muerte violenta de un individuo, ocurrido en un martes de carnaval, encon-

disfrazados y en mogiganga, armados con vegigas, andaban la Villa en algunas ocasiones de regocijos públicos". Hitz hau euskerara igaro da. Izan ere, Resurrección María de Azkue-k, bere hiztegian, honako hitz hau isladatzen du: "ERRABA: (Bizkaia-Tsorierri), máscara, disfrazado: masque, masqué".

Zergaitia ez badakigu ere, Rabi hitza bilbotarren hiztegitik desagertu da. Agian pertsonaia honen garapenagatik izan da. Izan ere, hau buruhandia bilakatu zen, buruhandia era honetako irudien izen orokorragoa dugularik. Bilboko Rabi hau urteko hainbat jaietan aurkituko dugu. Inauterietan kolpeka aritzeaz gain, irina edo birrina botatzen zuen. Gorpuzti jaietako prozesioetan (Pestaberri izenez sarritan) Erraldoiekin eta Ipotxekin ateratzen zela jakin dugu.

1729an pertsona baten hilketa zela eta, Inauteri-martitzenean ospatutako epaiketa batean, jai horietan Rabien partehartzea baieztatzen duten adierazpenak topatzen ditugu. Lekukoek esandakoek ez dute honen jantziei buruzko ezer argitzen. Halere, aurpegia estalita eta jendea puxikaz jotzen zutela jakin badakigu. Beraien korrikaldietan aurkitzen

zituztenei poltsa batean zeramaten birrina botatzen zieten. Lekukoen azalpenek jendeak Rabiaren mozorroa ezagutzen zuela adierazten digute. Gutxienez hildakoari eraso zuten bi Rabik agertu ziren. Lekuko tramos declaraciones que muestran la participación de los Rabies en dichas fiestas. Según las declaraciones de los testigos, no se indica el traje que usaban, solamente que iban con la cara tapada y portando unas vejigas con las que golpeaban a la gente, así como con salvado que llevaban en una bolsa y arrojaban a las personas con las que se tropezaban en sus correrías. En sus manifestaciones se muestra que la gente distinguía el disfraz de Rabí. Salieron al menos dos Rabies que se metieron con el que más tarde apareció muerto. Uno de los testigos declaró: *"le dio de begigazos y echo un poco de sorna (salvado), uno disfrazado de Rabi, y el testigo les paró y le dijo tuviese paciencia que no era sino chanza, y costumbre del país"*. Así eran las intervenciones de nuestros Rabies, debiendo ser aceptadas sus bromas y chanzas por la gente.

No solamente por carnavales, sino que por fiestas de Corpus también los vemos actuando en las procesiones junto a otros personajes formando una Comparsa. La participación de este tipo de Comparsa en dichas procesiones fue un hecho que, a partir de la creación de la fiesta al Santísimo Sacramento, en el siglo XIV, se extendió por muchos lugares, adoptándola también las principales poblaciones vascas, como Iruña, Donostia, Gasteiz, Tolosa, Lizarra, etc. En el señorío de Bizkaia solamente fue Bilbao la que mantuvo durante siglos varios de estos personajes en tan importantes días festivos.

La comparsa bilbaína, al menos durante los siglos XVII y XVIII, estaba compuesta generalmente por cuatro Gigantes, dos Gigantillas o Enanas con sonajas y tres o cuatro Rabies con sus vejigas. Algunas veces acompañados por un caballo de cartón y un dragón o tarasca. estos personajes, algunos con nombres diferentes, se conservan aún en la comparsa de Pamplona que está compuesta por ocho Gigantes, Cabezudos que se pueden emparentar con las Gigantillas o Enanas de Bilbao, Kilikis con vejigas como los Rabies de la Villa y Zaldikos también con vejigas.

Según un informe del Corregidor de Vizcaya de 1790, en contra de la pretensión del Ayuntamiento bilbaino de colocar gente armada en la procesión del Corpus, indica que los Rabies eran los únicos armados de la misma. Dice así: "jamás sacó Bilbao gente armada a manera de tropa para la procesión del

batek horrela zion: *"le dio de vegigazos y echo un poco de sorna (salvado), uno disfrazado de Rabi, y el testigo les paró y le dijo tuviese paciencia que no era sino chanza, y costumbre del pais"*. Jendeak Rabien txantxak onartu behar zituen; horrelakoak ziren euren agerraldiak.

Inauterietan ez ezik, Pestaberrian ere ikusten dira. Jai hauetan beste pertsonaiekin batera konpartsa bat osatu eta prozesioetan parte hartzen zuten. Konpartsa hauek (Erraldoiak, Ipotxak eta Rabiak) Sakramendu Santuaren omenez, XIV. mendean sortu ziren eta Euskal Herrian zehar usadioa hedatu ei zen: Iruñean, Donostian, Gasteizen, Tolosan, Lizarran…Bizkaian Bilbon baino ez zen honelakorik antolatzen eta mendez mende mantendu zen jai egun handietan.

Bilboko konpartsa, XVII. eta XVIII. mendeetan behinik behin, lau Erraldoi, bi Ipotx (Gigantilla delakoa) eta hiruzpalau Rabi euren puxikekin. Honez gain, kartoizko herensuge bat ere bazen. Pertsonaia hauek, baten bat izenez aldaturik, Iruñean mantentzen dira oraindik gaur egun: zortzi Erraldoi, Buruhandiak (Bilboko Ipotxen parekoak), Kilikiak puxika eskuan (Rabiak bezalaxe) eta Zaldikoak ere puxika astintzen.

1790 urteko Bizkaiko korrejidorearen txosten baten arabera, bilbotar Udalaren Gorpuztiaren prozesioan lagun armatuak ipintzeko asmoaren kontra, Rabiak ziren armatuak zihoazten bakarrak. Horrela dio: *"jamás sacó Bilbao gente armada a manera de tropa para la procesión del Corpus, y sí salían antes al mismo fin hombres enmascarados con vegigas colgando de un palo que llevaban en la mano"*. Korrejidorearen txostenean Rabi hitza ez da agertzen, baina gure pertsonaien isladapen zehatza egiten duela ikus dezakegu.

Corpus, y sí salían antes al mismo fin hombres enmascarados con vegigas colgando de un palo que llevaban en la mano". En el informe del Corregidor no se menciona el nombre de Rabies, pero vemos que realiza una perfecta definición de nuestros personajes.

Hacia finales del siglo XVIII Bilbao dejó de sacar su comparsa completa, quedando ésta reducida a los Gigantes y a unos nuevos personajes que comenzaron a llamarse Cabezudos, una mezcla de Enanas y Rabies, puesto que mantienen las cabezas de unas y las vejigas de los otros. La función de éstos es abrir paso a la comparsa mientras golpean a la gente, principalmente a niños y muchachas jóvenes.

A mediados del siglo XIX esta comparsa comenzó a sacarse en Bilbao para otros momentos festivos importantes y no solamente en las procesiones de Corpus Christi, y para finales de dicho siglo comenzó a extenderse su uso en otras muchas localidades del País.

Miguel de Unamuno, en un magnífico artículo sobre los Gigantes y Cabezudos, les denomina aún Enanos al servicio de los Gigantes, siendo el escritor bilbaino que más se acuerda de ellos. Así los vió de niño a los que él llama Enanos y el Ayuntamiento les da el nombre de Cabezudos: *"Eran dos manolos, con redecilla, chupa de trencilla bordada, y calzón corto él; con vestido breve ella. Aún recuerdo el rostro de la enana: una cara pacífica, reposada, de pánfula, lo que no impedía que diera violentos vejigazos a todo bicho viviente y corriente. ¡Qué corridas aquéllas delante de los corretones cabezudos! Cabezudos les llamaba por lo fino el excelentísimo Ayuntamiento en los carteles de los festejos de la villa, por no denigrarles acaso con el mote vulgar de enanos, con que*

Iñaki Irigoien

CABEZUDOS

XVIII. mendearen bukaeran, Bilbon konpartsa murrizten da eta hemendik aurrera Erraldoiekin batera izenez ezagun bilakatzen diren Buruhandiak aterako dira. Hauek lehengo Ipotxak eta Rabien nahasketa bat dira. Buruhandiei puxikaren erabilpena gehituko baitzaie. Hauen lana konpartsaren bidea zabaltzea da kolpeen bitartez. Batez ere, umeak eta andra gazteak izango dituzte helburu.

XIX. mendearen erdialdean konpartsa honek jai nagusietan hartzen du esku eta sasoi honen bukaeran Herriko beste hainbat herrietan agertzen dira erraldoiak.

Miguel de Unamuno, Erraldoi eta Buruhandiei buruzko artikulu batean, oraindik Erraldoien zerbitzurako Nanoak izendatzen ditu, eurekin gehien gogoratzen den bilbotar idazlea bera zelarik. Berak Nanoak eta Udalak Buruhandiak deitzen zituzten haiek, horrela ikusten zituen umea zenean: *" Eran dos manolos, con redecilla, chupa de trencilla bordada, y calzón corto él; con vestido breve ella. Aún recuerdo el rostro de la enana: una cara pacífica, reposada, de pánfula, lo que no impedía que diera violentos vejigazos a todo bicho viviente y corriente. ¡Qué corridas aquéllas delante de los corretones cabezudos! Cabezudos les llamaba por lo fino el excelentísimo Ayuntamiento en los carteles de los festejos de la villa, por no denigrarles acaso con el mote vulgar de enanos, con que todo el mundo los conocía".*

Urteak pasata Bilbok, Gorpuzti Eguneko prozesioan ateratzen ziren aurreko aroetako Ipotxak edo Nanoak ahaztu ditu. Jai haietako Rabiak ere ahantzi ditu, baita beste batzuetakoak ere, Inauterietakoak batez ere. Irudi hauen ordez, gaur egun beraien ondorengoak dauzkagu (buruhandi klasikoak), antzinako Gorpuzti jaien bi pertsonaien batuketaren ondorioa.

Hauek nahiz eta Erraldoien laguntzaile hasi, festa batzuetan bakarrik aritu dira, Erraldoiak zaharkiturik zeuden bitartean edo dirurik ez honelakorik eraikitzeko. Beraz, festa zale amorratuak dira, Erraldoiak baino gehiagoetan parte hartu dutelako. Pertsonaiak eta formak anitzak dira, herri eta sasoien arabera. Hau dela eta, ez dago eredu finkorik. Euren jokabideak bai ordea, beraien korrikaldietan harrapatzen dituzten guztiak euren puxikaz joaz; ume eta neskatil gazteak batipat.

todo el mundo les conocía".

Pasados los años Bilbao ha olvidado a las Enanas o Gigantillas de épocas pasadas que salían en la procesión del Corpus. Tampoco se acuerda de los Rabies de las mismas fiestas, así como de otras, principalmente los Carnavales. En lugar de estos antiguos figurantes, hoy en día, cuenta con sus herederos, los clásicos Cabezudos, síntesis actual de los dos personajes de nuestras antiguas fiestas del Corpus.

Estos, aunque normalmente continúan siendo acompañantes de los Gigantes, en algunos pueblos participan en fiestas aún sin ellos, bien sea por su deterioro y no poder arreglarlos, bien sea por no haber dinero para construirlos, dado su costo más elevado que el de los Cabezudos. Pudiéramos decir que son más fieles a las fiestas que los Gigantes.

Los participantes representados como Cabezudos no han sido siempre los mismos, hay mucha variedad, según los diferentes pueblos y épocas, por lo que no hay un modelo fijo. Sus comportamientos, en cambio, sí, siempre golpeando con sus vejigas a todos los que alcanzan en su corretear sobre todo niños y muchachas.

DE LA MÚSICA DE LOS GIGANTES

Jon Gaminde

Egilea: Jon Gaminde

Dentro del espectáculo que forman los Gigantes, Cabezudos y Zaldikos con sus pasacalles y bailes, no podemos olvidar lo que de alguna manera es, no solo una parte integrante más de ellos, sino que es además su motor y el elemento que sirve para ponerlos en movimiento y dar vida al espectáculo, y que no es otro que la música que acompaña a los Gigantes en sus actuaciones.

Los Gigantes por si solos, no son más que unos figurones espectaculares, llenos de color y vistosos ropajes, que alcanzan su máximo apogeo y esplendor cuando comienzan los sones de las primeras notas tañidas por los músicos acompañantes y que hacen que los infatigables y sufridos manipuladores se pongan en danza, y nunca mejor dicho, pues son sus movimientos al compás de la música los que hacen que estas figuras tomen carácter, fuerza, vistosidad y vida, formando un conjunto que ha sobrevivido a los avatares del paso del tiempo.

Habitualmente en lo que se refiere a nuestro entorno geográfico más próximo son dos los instrumentos o pequeños conjuntos intrumentales que acompañan a los Gigantes en sus mudanzas por las calles de nuestros pueblos y villas. Por un lado los tanboliteros o txistularis, en sus diferentes formaciones, (txistu tamboril con atabal, dos txistus y atabal y ya más tardiamente a finales del siglo XIX con la aparición del silbote formando la banda completa) y por otro los gaiteros-dulzaineros, bien en parejas con acompañamiento de tambor, o bien en solitario gaitero y tambor.

TXISTULARIS 1962 (Bilbo)

GIGANTES DE MARKINA AÑOS 20

En lo que a Bizkaia se refiere es mayoritaria la presencia de los tanborileros, siendo los primeros datos de su larga trayectoria, de comienzos del siglo XVI. Sin embargo tendremos que esperar casi dos siglos para encontrar datos de gaiteros.

Concretamente es en Bilbao, en el año 1738 cuando en los libros de cuentas de la Cofradía del Santísimo Sacramento, aparecerá el pago de "*veinte y nuebe Rs vn entregados a Caranbolla por una dulzaina con sus pitas para Bustrin*" personaje que se menciona en las mismas junto a Gigantes, Rabies, Enanos, danzantes etc.

En años posteriores aparece con total claridad la presencia de dulzaineros en las fiestas de bendición de la nueva iglesia de San Nicolas de Bari: "*salieron de paseo la Tarasca, los Gigantes y los Enanos acompañados de la banda de tamborileros y dulzaineros que recorrieron todas las calles*".

Es el siglo XIX un referente claro tanto de los gigantes como de la música y los músicos que acompañan a los Gigantes. Así en este siglo convergen varios hechos que marcarán el devenir y progreso de este fenómeno cultural.

En el año 1860, de la mano de Tadeo Amorena, arizkundarra del barrio de Bozate, nace la Comparsa de Iruña-Pamplona, que perdura hasta nuestros días, con las mismas figuras y personajes, y en la cual han

DE LA MÚSICA DE LOS GIGANTES

GIGANTES DE PAMPLONA
EN BILBAO 1984

participado poniendo su arte musical personajes tan ilustres como los "afamados gaiteros de Estella", con su reconocido prestigio y cuyo líder indiscutible y más carismático sin lugar a dudas fue Juliá n Romano Ugarte, sucedido por su hijo Demetrio y sucesivas familias de gaiteros como los Hnos. Pérez de Lazarraga, Hnos. Montero, Elizaga y que hoy día continúan manteniendo una presencia residual, en la figura de Miguel Angel Elizaga.

Mientras todos estos hechos suceden en Iruña, Bilbao no queda a la zaga y emerge la figura de un tambolitero que acompañará a la Comparsa de Gigantes de Bilbao, conocido con el sobrenombre de "Txango", y llamado Francisco María de Arzuaga y Letamendia, de procedencia guipuzcoana, más concretamente de Tolosa, y que perdurará en su cometido desde el 21 de Enero de 1825 hasta el 14 de Enero de 1881, fecha de su muerte.

Tanto Julián Romano, como "Txango" son conocidos acompañando a los Gigantes, y de su fama y transcendencia musical, son numerosos y diversos los testimonios que ambos aportan, bien a través de la música que llega hasta nuestros días en el caso de Julián Romano, con sus rigodones en 6/8 y valses para Gigantes, bien por ser representado en diversas pinturas junto a los Gigantes, como es el caso de Txango.

La línea de sucesión de ambos personajes, máximos representantes de sus respectivos instrumentos en el siglo XIX, llega hasta nuestros días y en la actualidad, no es raro encontrar txistularis o gaiteros, o ambas formaciones, acompañando a los Gigantes por toda la geografía más próxima.

En cierta medida son muchos y diversos los culpables que han hecho posible que este espectáculo perviva actualmente, y no quiero dejar de mencionar y destacar el papel que han desempeñado en todo esto los Gaiteros de Pamplona, y en el caso concreto de Bilbao, Euskal Dantzarien Biltzarra.

Los primeros por que sin su aportación no hubiera sido posible que la gaita alcanzara el nivel de desarrollo instrumental técnico actual y extensión por todo nuestro entorno geográfico, haciéndonos partícipes y consumidores de la música que acompaña a los Gigantes, y posibilitando de alguna manera unas relaciones e intercambios musicales entre los gaiteros, giganteros etc. de diversos lugares.

Euskal Dantzarien Biltzarra en su aportación para con la Aste Nagusia de Bilbao, hizo posible que se instaurase de alguna manera la Comparsa de Gigantes y Cabezudos, acompañados de los sones de la gaita siendo en sus comienzos los Gaiteros de Pamplona.

De manera indirecta ambos hechos tienen una cierta trascendencia ya que posibilitaron que surgiese lo que hoy bien pudiéramos llamar la "gigantemanía" en Bizkaia, de la cual es uno de sus máximos exponentes ONDALAN.

700 ANIVERSARIO DE LA VILLA DE BILBAO

Gegants. Cultura i Oci

Des de fa ara uns 8 anys, segueixo regularment les festes al País Basc, on com esdeveniment central es resalta i es gaudeix de l'exhibició i cercavila amb les figures de Gegants, Nans, Cavallets i altres entremesos de la Cultura Popular.

La resta de figures activen la diversió i la gresca, però la del GEGANT, amb la seva imatge cultural, històrica i també d'identitat particular, genera respecte, admiració i... escalfor. Escalfor que es tradueix per devoció a aquestes figures de més de 3 metres d'alçada que es mouen amb gràcia i soltesa al ritme de la música interpretada pel grup de grallers.

Vocació. Aquesta es la paraula que identifica l'activitat de grups com la Konpartsa Ondalan que, des de fa temps, es preocupen de rescatar tradicions, formar a Joves, promoure afició a la festa sana, facilitar la convivència i divertir als altres, amb les seves pròpies figures i també amb la recuperació de gegants perduts i oblidats de localitats com Urduña i Bermeo, entre les més recents, comptant també amb la col·laboració d'artesans constructors com Kukubiltxo. Fal·lera gegantera!

Elvira Català
Novembre 2002

Erraldoiak. Kultura eta Aisialdia.

Badira 8 urte pasata Euskal Herrian egindako jaien etengabeko jarraipena egiten hasi nintzela. Hauen erdigunean Erraldoi, Buruhandi eta Zaldikoen erakustaldiak eta kalejirak eta Herri Kulturaren beste adierazpen batzuk azpimarra daitezke.

Gainontzeko irudiek dibertsioa eta jaia pizten dute. Aldiz, ERRALDOIAK, bere irudi kulturala, historikoa, baita berezko nortasuna dela eta, begirunea, admirazioa eta... beroa sortzen dute. Berotasun hori 3 metroko altuera duten irudi horienganako zaletasuna bilakatzen da. Hauek gaitero taldeak jotzen duen musikaren soinuaz trebetasunez eta arintasunez dantzatzen dute.

Bokazioa. Hitz honek Ondalan Konpartsaren antzeko taldeen jarduera isladatzen du. Talde hau aspaldidanik ohiturak berreskuratzen, gazteria irakasten, jai osasuntsuaren aldeko zaletasuna bultzatzen eta elkarbizitza errezten kezkatzen da. Honetaz gain, gainontzekoak ondo pasatzen ere ahalegintzen da, bai bere irudiekin, bai hainbat herrietan galduta edo ahaztuta gelditu diren erraldoien berreskurapenarekin, hauen artean azkenengo herriak Urduña eta Bermeo izan direlarik. Horretaz aparte, Kukubiltxo bezalako sortzaile artisauen laguntza ere badute. Aurrera jarraitu!

Elvira Català
2002ko azaroa.

Gigantes. Cultura y Ocio

Desde hace ahora, algo más de 8 años, estoy siguiendo regularmente las fiestas en el País Vasco, en donde como acontecimiento central se resalta y se disfruta de la exhibición y pasacalles con las figuras de Gigantes, Cabezudos, Zaldikos y otras representaciones de la Cultura Popular.

Las demás figuras activan la diversión y el jolgorio, pero la del GIGANTE, con su imagen cultural, histórica e incluso de la identidad particular, genera respeto, admiración y... calor. Calor que se traduce por devoción a estas figuras de más de 3 metros de altura que se mueven con gracia y soltura al ritmo de la música interpretada por el grupo de gaiteros.

Vocación. Ésta es la palabra que identifica la actividad de grupos como la Konpartsa Ondalan que, desde hace tiempo se vienen preocupando de rescatar tradiciones, formar a jóvenes, promover afición a la fiesta sana, facilitar la convivencia y divertir a los demás, con sus propias figuras y también con la recuperación de gigantes perdidos u olvidados de localidades como Orduña y Bermeo, entre las más recientes, contando además con la colaboración de artesanos constructores como Kukubiltxo. ¡A seguir así!

Elvira Català
Noviembre 2002.

2002ko BALANTZEA

Ondalan Erraldoien Konpartsak bere jarduera oinarrizko hiru helbururen ildotik burutzen du. Haien arabera aurreko urtean burututakoaren balantzea aurkezten dugu segidan:

KULTURA TRADIZIONALAREN BERRESKURAPENA

- Deustuko folklore plataforman parte hartzen jarraitzen dugu Bihotz Alai, Mikeldi, Gure Herria dantza taldeak eta Bizkaiko Gaiteroak eta Goiko Alde elkarteekin batera, urtean zehar lau erromeria gauzatu duelarik.
- Bizkaiko Dantzarien Biltzarrak antolatuta, maiatzean Gernikan ospatu zen Dantzari Egunaren aurreko ekitaldietan parte hartu dugu.
- Iragan urteen moduan, Portugaleteko Ume Dantzaren Jaialdian egon gara, Berriztasuna dantza taldeak antolatuta.
- Basurtoko Beti Jai Alairen lokal berrien inaugurazio ekitaldietan ere bertan egon ginen.
- San Inazioko Intxixu Ikastolaren 25. urteurrenaren ospakizunetan parte hartu dugu.
- San Inazioko Kultur Etxearen defentsan sorturiko plataformaren barruan gaude. Kultur Etxeak ere aurten bere 25. urtemuga ospatuko zuen bere behin behineko itxiera gertatu izan ez balitz.
- Santurtziko Mendi Alde dantza taldearekin ere kolaboratu dugu, San Jorgeko jaien ekitaldi nagusian hain zuzen.
- Ondalanen web orria (www.ondalan.com), urtean zehar martxan ipini dena, Irailatik hona 3.500 baino lagun gehiagok ikusia izan da.

Ondalan Erraldoien Konpartsa desarrolla su actividad en base a tres objetivos fundamentales. En torno a ellos presentamos a continuación el balance de lo realizado el año pasado.

RECUPERACIÓN DE LA CULTURA TRADICIONAL

- Seguimos participando en la plataforma de folklore de Deusto junto con los grupos de danzas Bihotz Alai, Mikeldi y Gure Herria y las asociaciones Bizkaiko Gaiteroak y Goiko Alde, que a lo largo del año pasado ha promovido cuatro romerías.
- Hemos participado en los actos previos del Dantzari Eguna que, organizado por Bizkaiko Dantzarien Biltzarra, se celebró en Gernika en mayo.
- Como en años anteriores, estuvimos en el Festival de Danzas Infantil de Portugalete organizado por el grupo de danzas Berriztasuna.
- Acudimos también a Basurto a los actos de inauguración de los nuevos locales del Beti Jai Alai.
- Participamos en los actos de celebración del 25 Aniversario de la Ikastola Intxixu de San Inazio.
- Formamos parte además de la plataforma creada para la defensa de Kultur Etxea de San Inazio que, de no haber sido por su cierre provisional, este año celebraría también su 25 Aniversario.
- Hemos colaborado también con el grupo de danzas Mendi Alde de Santurtzi en el espectáculo central de las fiestas de San Jorge.
- La página web de Ondalan (www.ondalan.com), puesta en marcha a lo largo de este año, ha recibido desde Septiembre más de 3.500 visitas.

2002ko BALANTZEA

JAIAREN BERRESKURAPENA

- 2002an 43 Erraldoien ekitaldi burutu ditugu (aurten 300 bete ditugularik):
  - 13 Deustuko Antzinako Elizatearen eremuan
  - 27 Bizkaiko 16 udalerritan (*).
  - Hauetaz gain, Arrasaten, Baionan eta Oñatin.
- Honako Erraldoien bilkurak antolatu ditugu: Bizkaiko Gaiteroakekin Deustua, Basauri eta Bilbokoa, eta Kukubiltxorekin Amorebieta eta Arrasatekoa. Gainera Urduña, Oñati, Abusu (Bilbao) eta Basurtokoetan ere parte hartu dugu.
- Euskal Herriko 1. Kiliki eta Zaldikoen Bilkura antolatu dugu, Lekeitioko XIII. Nazioarteko Kale Antzerki Jaialdiaren ekitaldien barnean. Eredu hau Amorebieta eta Elorriora eraman dugu (Kukubiltxorekin batera hauetan) eta Legutiano eta Urduñakoetan parte hartu dugu.
- Beste urte batez Luzarrako (Deustua) jaietan abenduaren 31n antolatzaile gara.

RECUPERACIÓN DE LA FIESTA

- En 2002 hemos realizado 43 actuaciones de Gigantes, (habiendo superado este año las 300 actuaciones):
  - 13 en el ámbito de la Anteiglesia de Deusto.
  - 27 en 16 municipios (*) de Bizkaia.
  - Además de las realizadas en Arrasate, Baiona y Oñate.

- Hemos organizado junto con Bizkaiko Gaiteroak las concentraciones de Gigantes de Deusto, Basauri y Bilbao y junto con Kukubiltxo las de Amorebieta y Arrasate, habiendo participado además en las de Orduña, Oñate, Abusu (Bilbao) y Basurto.
- Hemos organizado la 1ª Concentración de Kilikis y Zaldikos de Euskal Herria, dentro de los actos del XIII Festival Internacional de Teatro de Calle de Lekeitio, además de llevar este modelo a Amorebieta y Elorrio (junto con Kukubiltxo) y participar en las concentraciones de Legutiano y Orduña.
- Un año más, tomamos la iniciativa para la celebración de las Fiestas de Luzarra (Deusto) el 31 de Diciembre.

*: Amorebieta, Arrigorriaga (2), Basauri, Bilbao (7), Durango, Elorrio, Galdakao, Gernika, Gorliz (2), Ibarrangelu, Lemoa, Mungia (2), Portugalete (2), Sopela, Trapagaran (2) eta Urduña.

2002ko BALANTZEA

JAI IMAJINAGINTZAREN BERRESKURAPENA

- Beste behin, aurten ere Bizkaian sortu diren Konpartsa guztiekin kolaboratu dugu: Urduña, 1953 urteko bi Erraldoi berritu duena; Areatza-Villaro, bi Erraldoi berri egin dituena; eta Bermeo, hogei urtez Erraldoi propiorik gabe egon ostean, bi berrirekin berriro atera dena.

- Hala eskatzen diguten Konpartsa guztiekin kolaboratzen jarraitzen dugu eta, horrela, aurten honakoei laguntza eman diegu: Urduña (Bihotza Konpartsa), Barakaldo (Laguntasuna), Basurto (Beti Jai Alai), Arrasate (Arrasateko Erraldoien Konpartsa), baita Bermeo, Amorebieta eta Lekeitioko udal Konpartsei ere.
- Beste urte batez, gure bazkideek Erraldoien irudien bikote bana jaso dute. Aurtengoa Konpartsa Txikiko lehenengo bikotearen txanda izan da.
- Aurtengo beste gai garrantzitsu bat jai ekitaldietan Kiliki eta Zaldikoen egoteari emandako bultzada izan da.
- Balizko hurrengo erakusketetarako materiala izateko asmoz dokumentazio grafikoa biltzen hasi gara.

RECUPERACIÓN DE LA IMAGINERÍA FESTIVA

- Un año más, hemos colaborado con todas las Comparsas que han surgido en Bizkaia: Orduña, que ha restaurado dos Gigantes de 1953; Areatza-Villaro, que ha fabricado dos nuevos Gigantes; y Bermeo, que después de unos veinte años sin Gigantes propios ha vuelto a salir con dos nuevas figuras.
- Seguimos colaborando con todas aquellas Comparsas que nos lo solicitan. Así, hemos dado cobertura este año a las de Orduña (Bihotza Konpartsa), Barakaldo (Laguntasuna), Basurto (Beti Jai Alai), Arrasate (Arrasateko Erraldoien Konpartsa) y a las Comparsas municipales de Bermeo, Amorebieta y Lekeitio.
- Nuestr@s soci@s han recibido una pareja de figuritas de nuestros Gigantes. Este año ha sido el turno de la primera pareja de la Konpartsa Txiki.
- Otra cuestión importante este año ha sido el impulso dado a la presencia de Kilikis y Zaldikos en los actos festivos.
- Hemos comenzado un amplio trabajo de documentación gráfica con el fin de disponer de material para futuras exposiciones.

WWW.ONDALAN.COM

Aurreko urteko dossierrean iragarri genizuenez, 2002 urtean zehar Ondalanen web orria abiarazi dugu, Erraldoiei buruzko kultura ahalik eta gehien hedatzeko asmoz. www.ondalan.com teklatuz gero, hilabetez hilabete eguneratuko dugun Konpartsari buruzko informazio guztia izango duzue eskura, aurkezpen bideo dibertigarria eta musika zatitxoak.

Orrian sartu eta berehala ONDALAN topatzen dugu, orri nagusia, non Erraldoiei buruzko sarrera eta historia apur bat egiten dugun. Bertatik gainera Konpartsako irudi guztiak ezagutu ahal izango ditugu, oinarrituta dauden pertsonai historikoen deskribapenarekin.

Pantailaren goiko aldean menua daukagu web orriaren atal ezberdinak ikusteko: Ekitaldiak, Proiektuak, Paperzorro, Foro eta Konpartsarekin kontaktatzeko orria.

EKITALDIAK orrian Konpartsak kale mailan burutzen dituen ekitaldi motak deskribatzen dira.

PROIEKTUAK orrian uneko hilabeteko ekitaldiak topatuko dituzue, eta gainera aurreko eta ondorengo hilabetetakoak kontsultatu ahal izango dituzue.

PAPERZORRO atalean, Ondalanek salgai dituen artikuluak ikusi ahal izango dituzue, Konpartsaren pin bilduma eta "Oraingo doinu zaharrak" diska. Haren zenbait zati entzuteko parada duzue pantailaren beheko parteko musika notak sakatuta.

Baina horretaz gain zuen iritzia, iradokizunak, galderak, nahi duzuena idatzi ahal duzue gure FOROan, zeinaren bertsioa euskeraz zein gaztelaniaz dagoen.

Azkenik, zuen esku kontaktu orria ere jarri dugu, baldin eta kontsultaren bat egin edota ONDALANekin era azkar batean kontaktatu nahi baduzue.

Tal y como os anunciamos en el dossier del año pasado, durante 2002 hemos puesto en marcha la página web de Ondalan, dentro de nuestra intención de divulgar la cultura sobre los Gigantes en todos los ámbitos. Si tecleáis www.ondalan.com tendréis acceso a toda la información actualizada al menos cada mes de la Konpartsa, un simpático video de presentación y extractos de música.

Lo primero que vemos nada más acceder a la página es ONDALAN, la página principal, donde hacemos una introducción de los Gigantes y un poco de historia. En ella podremos además conocer los elementos que configuran la Comparsa con una descripción de cada personaje histórico en que están inspirados.

En la parte superior de la pantalla tenemos el menú con los diferentes apartados de la web: Actuaciones, Proyectos, Portafolio, Foro y la página de contacto con la Konpartsa.

En ACTUACIONES se describen los tipos de actuaciones que desarrolla la Comparsa a nivel de calle.

En PROYECTOS encontraréis todas nuestras actuaciones del mes en curso y además podréis consultar también meses anteriores y posteriores.

En PORTAFOLIO podréis ver los artículos que tiene a la venta Ondalan: la colección de pin's de la Comparsa y el disco "Oraingo doinu zaharrak", que podreis oir pinchando en las notas que tenéis en la pantalla.

Pero también, además de todo esto, podréis dejar vuestra opinión, sugerencias, preguntas, lo que queráis, en el FORO que hemos dispuesto para ello tanto en euskera como en castellano.

Por último, también hemos puesto a vuestra disposición una página de contacto por si tenéis alguna consulta que realizar o si queréis contactar de forma rápida con ONDALAN.

KILIKI ETA ZALDIKOAK LEKEITION

KILIKI ETA ZALDIKOAK LEKEITION

Aurreko uztailaren 13an, urteroko Lekeitioko Nazioarteko Kale Antzerki Jaialdia dela eta, antolatutako ekitaldien barruan Euskal Herriko Kiliki eta Zaldikoen 1. Bilkura izan zen.

Ondalan Erraldoien Konpartsak koordinatuta, honako lekuetatik etorritako pertsonaiak batu ziren: Areatza, Arrasate, Barakaldo, Basurto, Bilbao, Deustua, Erandio, Kanbo, Legutiano, Lekeitio, Olabeaga, Sanduzelai (Iruñea), Santurtzi eta Urduña. Guztira 50 Kiliki, 13 Zaldiko, 8 Praisku eta 2 Erraldoi, honako musikariek lagunduta: hiru gaitero talde (Bizkaiko Gaiteroak), bi txistulari talde (Legutiano eta Urduña) eta perkusio talde bat (Txatunga Bembe). Guztira, 120 lagun.

El pasado 13 de julio, dentro de los actos programados con motivo del XIII Festival Internacional de Teatro de Calle de Lekeitio, tuvo lugar la primera Concentración de Kilikis y Zaldikos de Euskal Herria.

Coordinada por Ondalan Erraldoien Konpartsa, congregó a personajes procedentes de Arrasate, Barakaldo, Basurto, Bilbao, Deusto, Erandio, Kanbo, Legutiano, Lekeitio, Olabeaga, Orduña, Sanduzelai (Iruñea), Santurtzi y Villaro con un total de 50 Kilikis, 13 Zaldikos, 8 Praiskus y 2 Gigantes, acompañados musicalmente por tres grupos de gaiteros (Bizkaiko Gaiteroak), dos grupos de txistularis (Legutiano y Orduña) y un grupo de percusión (Txatunga Bembe). En total, 120 personas.

KILIKI ETA ZALDIKOAK LEKEITION

GEHIAGO KILIKIEI BURUZ

2002 urtean zehar bilkura gehiago burutu dira zeinetan Kiliki, Zaldiko eta Praiskuak protagonista izan diren. Horrela:

- Uztailaren 15ean Amorebietan 31 irudiekin egon ginen;
- abuztuaren 31n Elorrion bere Kiliki berrien aurkezpenerako 24 irudiekin;
- irailaren 2an Urduñara 32rekin joan ginen;
- eta urriaren 13an Legutianon 16rekin egon ginen.

A lo largo de 2002 se han realizado más concentraciones en las que Kilikis, Zaldikos y Praiskus han sido protagonistas. Así:

- El 15 de julio a Amorebieta acudimos con 31;
- el 31 de agosto a Elorrio para la presentación de sus nuevos Kilikis asistimos con 24;
- el 2 de septiembre a Orduña fuimos con 32;
- y el 13 de octubre en Legutiano estuvimos con 16.

KONPARTSA BERRIAK BIZKAIAN

ORDUÑA
BIHOTZA Konpartsa

Fecha de Creación: 2001
Fabricante: Casa Castillote (Valencia 1954)
Restauración: Kukubiltxo (2002)
Personajes: Reyes Católicos
Cabezudos: 11
Figuras del Cortejo: Batibomba y Bihotza

Ante la necesidad anual de la realización de Bihotza (figura que representa las fiestas de Ochomayo), en Mayo de 2001 nace BIHOTZA Konpartsa, grupo socio-cultural que se encarga de los Gigantes, Cabezudos y figuras de cortejo municipales.

AREATZA

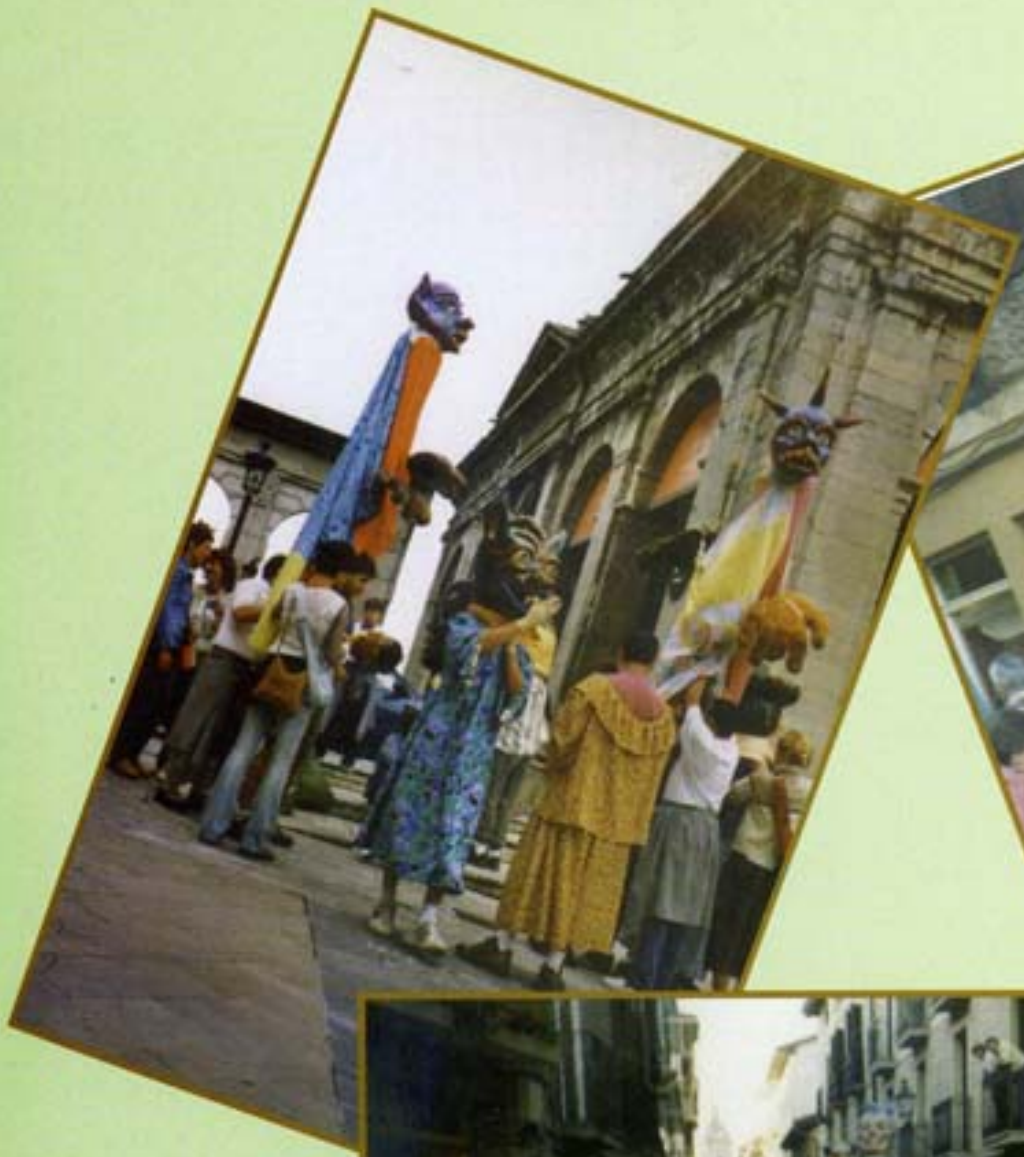
Sorreraren data: 2002ko Abuztua
Pertsonaiak: - Txistularia (Ramón eta Leonardo Zuloagaren omenez)
- Añude
Buruhandiak: 4.

Erraldoi bikote honek, Kotorruelo eta Doña Carolarekin batera Areatzako Konpartsa osatzen du. Erraldoien buruak aintzineko buruhandienak izanda, Kukubiltxok gorputzak landutako eta jantziak herriko Mª Tere eta Txaro Esparta eta lehenengoaren alaba den Mª Tere Zamakonaren lanari esker egindako Arratiako Konpartsa bakarra dugu. Herriko beste hainbatek euren laguntza eskeini dute ere.

BERMEO

Sorreraren data: 2002ko Iraila
Kaleratzen den lehen eguna: 2002ko Irailaren 7an
Egilea: Kukubiltxo
Jantzia: Nati Ortiz de Zarate
Pertsonaiak: Arrantzalea
Baserritar andrea

Erraldoi zaharrak, "Errege katolikoak" edo halakoak zirenak, "Aragonesa de Fiestas" tailerretan egindakoak desagertuz gero, proiektu berri hau sortzen da udalaren eskutik. Lehenengo urtea zenez eta bertoko jendea ez zegoelako prestatua eramateko Erraldoiak, Ondalan Konpartsak hartzen du Udalaren enkargua eramateko Erraldoiak jaietan lau egunetan, Bizkaiko Gaiteroak taldearen musikarekin.



www.ondalan.com